

УДК 811.512.111'25

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЛИТЕРАТУРЫ  
НА ЯЗЫКИ НЕРУССКИХ НАРОДОВ РОССИИ  
В ПИСЬМАХ Н. И. ИЛЬМИНСКОГО К. П. ПОБЕДНОСЦЕВУ**

**PROBLEMS OF TRANSLATION OF LITERATURE INTO THE LANGUAGES  
OF THE NON-RUSSIAN NATIONS OF RUSSIA IN THE LETTERS  
OF N. I. ILMINSKY TO K. P. POBEDONOSTSEV**

**В. Г. Гималиев**

**V. G. Gimaliev**

*ФГБОУ ВПО «Чувашский государственный университет  
имени И. Н. Ульянова», г. Чебоксары*

**Аннотация.** Данная статья представляет собой краткий обзор писем ученого-ориенталиста, педагога-просветителя Н. И. Ильминского, в которых отражена его деятельность по созданию переводной литературы для школьного обучения детей нерусских народов России и церковного богослужения в инородческих приходах. Содержательные и разнообразные по объему, эти письма освещают широкий круг миссионерско-педагогических интересов просветителя, результаты его усилий и инициатив по организации народных школ и церквей, трудности в осуществлении переводов вероучительных и учебных книг на языки народов Поволжья, Приуралья и Востока России.

**Abstract.** This article presents a brief review of the letters of the orientalist, teacher and educator N. I. Ilminsky. The letters reflect N. I. Ilminsky's work on the creation of the translated literature for schoolchildren of the non-Russian nations of Russia and for Church services in non-Russian congregations. These thoughtful letters of various sizes cover a wide range of missionary and teaching interests of the educator, the results of his efforts and initiatives on the organization of public schools and churches, the difficulties in translation of the doctrinal and educational books into the languages of the peoples of the Volga region, the Transurals and East of Russia.

**Ключевые слова:** *родной язык, христианское просвещение, нерусские народы, книги, переводы, Н. И. Ильминский, К. П. Победносцев.*

**Keywords:** *native language, Christian education, non-Russian nations, books, translations, N. I. Ilminsky, K. P. Pobedonostsev.*

**Актуальность исследуемой проблемы.** В последние годы в стране наблюдается снижение интереса к литературе, к чтению, особенно у молодежи, на что существенное влияние оказывают Интернет и телевидение. Становится все меньше людей, пользующихся услугами публичных библиотек и книжных магазинов.

«В целях привлечения внимания общества к литературе и чтению» в русле основных направлений культурной политики страны, нацеленных на расширение возможностей интеллектуального и культурного развития населения, Президентом Российской Федерации В. В. Путиным 12 июня 2014 года был подписан Указ «О проведении в Российской Федера-

ции Года литературы», в рамках которого рекомендовано осуществление необходимых мероприятий по комплектованию библиотечных фондов, приобщению всех граждан к чтению, образованию и воспитанию подрастающего поколения через книгу.

В решении данных задач немаловажную роль играет обращение к историческому прошлому, изучение и использование опыта предшественников, в частности педагогов-миссионеров XIX в., по подготовке и изданию религиозной, учебно-методической, научно-популярной и художественной литературы.

Целью данного исследования является освещение деятельности ученого-востоковеда, профессора Казанского университета Н. И. Ильминского по созданию переводной литературы для нерусских народов Поволжья, Приуралья и Востока России, представляющей интерес для научной общественности.

**Материал и методика исследований.** Источником для написания статьи послужили письма Н. И. Ильминского К. П. Победоносцеву, научные труды ученого и литература о нем. Основными методами исследования стали историко-педагогический анализ трудов ученого, систематизация и обобщение фактического материала.

**Результаты исследований и их обсуждение.** Педагог-миссионер Н. И. Ильминский выступил на арене инородческого просвещения во второй половине XIX в., в период стремительного социально-экономического и политического развития России, что послужило необходимой предпосылкой динамизации процессов межэтнического и межкультурного взаимодействия. Характерной особенностью данного периода является то, что именно тогда происходило становление поволжских письменно-литературных языков и образовательных систем.

Существенное влияние на образовательную и этноконфессиональную ситуацию в Поволжье и на Востоке России оказала созданная Н. И. Ильминским педагогическая система на основе концепции христианского просвещения, которая строилась на единых принципах, а именно таких как использование родного языка инородцев в качестве орудия церковного служения и первоначального обучения в школе, перевод и издание вероучительной, богослужебной и учебно-методической литературы, подготовка учителей из числа инородцев.

В педагогической концепции Н. И. Ильминского определяющим является учение о родном языке как базисе обучения детей нерусских народов, об образовательно-воспитательном значении родного слова. «Основанием или орудием школьного образования непременно должен быть родной язык, чтобы воспринимаемые учениками понятия религиозные, нравственные сделались ясны и определены для их ума и имели благотворное влияние на их сердце и нравственное чувство», – писал он [12, 20–21].

Н. И. Ильминский важное значение придавал молитвенному богослужению и церковному пению на родном языке. В педагогическом сочинении «О церковном богослужении на инородческих языках» он отмечает, что в инородческих приходах «богослужение на языке родном для прихожан составляет действительное и животворное средство к христианскому просвещению инородцев, воспитанию у них религиозного духа и любви к Православной церкви» [7, 39].

Воплощение идей обучения нерусских детей на их родном языке предполагало наличие необходимых учебников, учитывающих психологические и языковые особенности обучаемых. Для практического применения в начальной школе нужна была переводная литература.

Перевод и издание учебно-методической литературы, вероучительных и богослужебных книг – одно из центральных положений педагогической системы Н. И. Ильминского. Как опытный лингвист и автор многих работ по теории переводческого дела («Об образовании инородцев посредством книг, переведенных на их родной язык», «О переводе православных христианских книг на инородческие языки», «Переписка о чувашских изданиях переводческой комиссии», «Практические замечания о сочинениях и переводах на инородческие языки» и др.), он считал переводы средством миссионерско-просветительским и обосновал их необходимость как для школьного дела, так и для нужд церковного богослужения [1], [2], [3], [4], [5], [6], [8], [10], [11], [13].

В начале 60-х годов XIX в. Н. И. Ильминским была разработана общая концепция переводов на языки нерусских народов русских и церковно-славянских текстов с использованием русского алфавита.

В 1868 г. в Казани при Братстве св. Гурия была организована переводческая комиссия, целью которой являлось обеспечение инородческих школ и приходов необходимой учебной и религиозной литературой. Инициатором создания этой комиссии выступил Н. И. Ильминский, он же был избран ее председателем. В состав переводческой комиссии входило немало специалистов – русских и инородцев, которые работали над составлением переводов для татар, черемисов, чувашей, вотяков, калмыков, а также для нерусских народов Востока России. Издаваемая этой комиссией литература распространялась не только в миссионерских школах, но и в училищах Министерства народного просвещения.

В обеспечении народных школ учебно-методической литературой значительную роль сыграла открытая в 1872 г. по инициативе Н. И. Ильминского и руководимая им в течение многих лет Казанская инородческая учительская семинария. Организованная здесь переводческая комиссия занималась прежде всего переводом и изданием педагогической литературы.

В стенах семинарии были подготовлены сотни учебников, двуязычных букварей, книг для внеклассного чтения, а также вероучительная и богослужебная литература. Здесь переводились и издавались учебные книги Л. Н. Толстого, К. Д. Ушинского и других русских педагогов. Эти книги применялись в самой Казанской инородческой учительской семинарии и распространялись по инородческим школам.

В контексте данного исследования представляют интерес письма Н. И. Ильминского обер-прокурору Св. Синода К. П. Победоносцеву, в которых отражены результаты усилий и инициатив ученого-педагога, трудности в организации народных школ, переводов учебных и религиозных книг. «Письма Н. И. Ильминского к обер-прокурору Святейшего Синода Константину Петровичу Победоносцеву» были изданы в Казани в 1895 г. и относятся к последнему десятилетию жизни миссионера-просветителя.

Значительная часть писем Н. И. Ильминского посвящена вопросам перевода литературы на языки нерусских народов Поволжья и Востока России. В них он высказывает свои соображения по поводу принципов перевода учебников и вероучительных книг, стиля языка переводов, фонетических особенностей инородческих языков, о значении переводов в христианском просвещении нерусских народов России.

В одном из первых опубликованных писем Н. И. Ильминский, приветствуя Синодальный указ о совершении богослужения на инородческих языках, отмечает, что этот указ «составляет новый шаг, и даже можно сказать, прочное основание в деле христианского просвещения инородцев» [9, 13]. В этом же письме он обращается к

К. П. Победоносцеву с просьбой разрешить напечатать сведения о переведенных в Казани в 1803 году катехизисе и некоторых молитв на татарский, чувашский и мордовский языки.

В письме от 11 марта 1883 г. педагог сокрушается, что «когда повсюду открываемые школы широко распространили в народе грамотность, а книг для чтения по вкусу народному нет» [9, 21].

Н. И. Ильминский поддерживал тесную связь со своими учениками, выпускниками Казанской крещено-татарской школы и инородческой учительской семинарии, которые работали учителями и священниками во многих губерниях Поволжья, Приуралья и Востока России. Они часто обращались к нему с просьбами, советовались по поводу открытия школ и церквей, обеспечения их учебно-методической и религиозной литературой. 11 апреля 1883 г. Н. И. Ильминский пишет К. П. Победоносцеву о своем воспитаннике Макаре Софронове, состоящем учителем среди ногабайцев (крещеные татары казахского сословия) в Оренбургской губернии, приводит выдержки из его письма, в котором Софронов благодарит своего учителя за присланные учебники и подчеркивает: «Ученики мои так обрадовались, когда я надарил их новыми книгами, что им не нужно было и золота» [9, 29].

Так как Н. И. Ильминский считал, что в переводческой деятельности важно сотрудничество русских и инородцев, в письме от 21 июня 1883 г. он обращается к обер-прокурору с просьбой оставить в Казани выпускника Казанской духовной академии А. А. Воскресенского, по его мнению, делового и скромного, серьезного и трудолюбивого человека, сына бедного русского священника, в качестве учителя крещено-татарской школы. Он изучил арабский язык и Коран, может оказать помощь в «печатании и составлении переводов». Кроме того, ученый обращает внимание К. П. Победоносцева на «множество работы по переводческой комиссии <...> начали печатать богослужебные переводы чувашские; пойдут переводы алтайские» [9, 39].

В связи с тем, что «переводной и издательской работы еще больше», нужен дельный сотрудник, который «сильно поможет нам по инородческому делу» [9, 39].

Следует остановиться на письмах, имеющих значение для характеристики взглядов Н. И. Ильминского на просвещение инородцев, на создание переводной литературы. Размышляя о кознях противников инородческого образования, которые выступали с ожесточенными нападениями, обвиняя ученого в том, что он изменяет большому, национальному русскому делу в пользу мелких инородческих племен, населяющих Россию, 16 марта 1884 г. Н. И. Ильминский пишет: «Напало на меня раздумье, <...> что такое я на свете и могу ли я кого-то огорчить? Но что же у меня есть? Ничего или почти ничего; мне только желается, чтобы инородцы учились, переводы их продолжались, мало-мальски способные и усердные в служении христианскому Богу допускались, – все эти вещи, по видимому, самые безобидные, но, тем не менее, были и теперь, быть может, еще найдутся люди, которые готовы считать всякую инородческую книжку за целую литературу, отслуженную по-инородчески всенощную – за покушение на целостность отечества» [9, 92]. В следующем письме просветитель утверждает: «Мои снаряды – инородческие книги ...» [9, 179].

Много места в письмах Н. И. Ильминского К. П. Победоносцеву занимают вопросы принципов перевода книг, логики изложения, характера правки текста, расположения материалов и их печатания. Он требовательно относился к соблюдению принципов доступности и последовательности, системности, учета фонетических и синтаксических особен-

ностей русского и родного языков. Педагог настаивал, чтобы книги переводились «не на книжный, ученый и литературный язык, а на живой, народный». Они должны «быть переводимы не буквально и подстрочно с русского, а возможно приближены к собственному строю данного инородческого языка» [9, 198].

Значительным количеством представлены в книге письма, по текстам которых прослеживается, что под руководством Н. И. Ильминского переведено и издано множество священных и богослужебных книг, букварей, молитвенников и др. на алтайский, алеутский, бурятский, гольдский (нанайский), вотякский, киргизский (казахский), корейский, мордовский, татарский, тунгусский (эвенкийский), черемисский, чувашский, якутский и другие языки. «Эти переводы составляют фундамент народного образования для инородцев», – подчеркивает просветитель в письме от 18 февраля 1886 г. [9, 183].

В связи с большими потребностями инородческих миссий и народных школ в религиозной литературе и учебниках, как пишет ученый-педагог, «переводческая комиссия печатает, кроме собственно вероучительных и богослужебных книг, буквари, словари, грамматики, произведения народной словесности – все это как пособие для ознакомления миссионеров с инородческими языками или же для просвещения инородцев» [9, 325].

В одном из последних писем Н. И. Ильминский сообщает о трудностях, встречающихся в процессе перевода и издания книг, а также в деле просвещения нерусских народов Поволжья и Востока России. С болью в душе он пишет, что против инородческого образования воздвигается вражда и больше всего нападают на «необходимое орудие для инородческого образования – переводы ... Есть люди, которые почти ждут моей смерти, полагая, что я единственная опора и защита инородчества» [9, 376].

Небольшая группа писем Н. И. Ильминского К. П. Победоносцеву касается деятельности просветителя чувашского народа И. Я. Яковлева, его Симбирской чувашской учительской школы, воспитанников этого учебного заведения, в частности студента Казанского университета Н. М. Охотникова, которого ученый привлекал к работе по переводу и изданию религиозной литературы и учебников на чувашском и татарском языках. Николай Иванович предпринял меры для публикации историко-этнографического очерка Н. М. Охотникова «Записки чувашина о своем воспитании», написанного им еще до поступления в университет. Н. И. Ильминский послал «дюжюю тетрадь листов в 50» для печатания в редакцию «Журнала Министерства народного просвещения», но получил отказ. В письме от 4 апреля 1889 г. он обращается к обер-прокурору К. П. Победоносцеву с просьбой: «Нельзя ли бы напечатать ее в виде брошюры в типографии Св. Синода до 1200 экзмп.?» [9, 289].

В одном из писем Н. И. Ильминский сообщает об открытии в чувашских местностях Поволжья школ грамоты, где учитель-чуваш «начинает учить ребят в своей избе грамоте по чувашским книгам», переведенным И. Я. Яковлевым, а в другом письме, защищая чувашского просветителя от нападок недоброжелателей, пишет, что в № 9 «Церковно-общественного вестника» 1884 г. в статье «Из Чебоксарского уезда. О деятельности г. Яковлева по образованию чуваш» сделаны на этого «почтенного и самоотверженного труженика ядовитые намеки со стороны чувашских переводов. Для людей, не знакомых с делом и тем более не сочувствующих инородческим переводам, эта ехидная статья может подать повод к сомнению. Я постараюсь написать на нее опровержение» [9, 67]. Интересно по содержанию письмо, в котором Н. И. Ильминский информирует К. П. Победоносцева о публикации переписки «о чувашских переводах». По всей вероятности, имеется в виду книга ученого «Переписка о чувашских изданиях переводческой комис-

сии», которая была опубликована в Казани в 1890 г. По его мнению, этот труд является важнейшим источником для грядущих поколений «к выяснению исторических обстоятельств и некоторых довольно существующих сторон» переводного дела.

**Резюме.** Изучение писем Н. И. Ильминского обер-прокурору Святейшего Синода К. П. Победоносцеву помогает глубже и полнее осветить деятельность ученого по христианскому просвещению нерусских народов Поволжья и Востока России. Письма, написанные им в последние годы жизни, позволяют пополнить имеющиеся данные по истории создания переводной литературы для практического использования в народных школах и церквях. Они представляют собой ценнейший источник как для характеристики мировоззрения ученого-миссионера, так и для освещения событий, за которыми встает довольно полная картина становления национального просветительства и школьного образования.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Грачев С. В. Н. И. Ильминский и просвещение нерусских народов Поволжья // Педагогика. – 1995. – № 4. – С. 79–82.
2. Знаменский П. В. На память о Н. И. Ильминском: к 25-летию Братства св. Гурия. – Казань : Изд-е БСГ, 1892. – 402 с.
3. Ильминский Н. И. Об образовании инородцев посредством книг, переведенных на их родной язык. Православное обозрение. Т. 10. – Казань : Б. и., 1863. – 141 с.
4. Ильминский Н. И. О переводе православных христианских книг на инородческие языки. – Казань : Типография Императорского университета, 1875. – 45 с.
5. Ильминский Н. И. Переписка о чувашских изданиях переводческой комиссии. – Казань : Типография В. М. Ключникова, 1890. – 204 с.
6. Краснов Н. Г. О роли Н. И. Ильминского в просвещении чувашей // Вопросы истории Чувашской АССР. Ученые записки. – 1970. – Вып. 52. – 310 с.
7. Николай Иванович Ильминский. Избранные места из педагогических сочинений, некоторые сведения о его деятельности и о последних днях его жизни. – Казань : Типография Императорского университета, 1892. – 133 с.
8. Охотников Н. М. Записки чувашина о своем воспитании // Известия общества археологии, истории и этнографии. – 1920. – Т. XXXI, вып. 1. – 48 с.
9. Письма Николая Ивановича Ильминского. – Казань : Типография Императорского университета, 1895. – 414 с.
10. Плечов Г. Н. Формирование социально-просветительской личности И. Я. Яковлева. – Чебоксары : Изд-во Чуваш. ун-та, 2013. – 84 с.
11. Практические замечания о сочинениях и переводах на инородческие языки. – Казань : Б.и., 1871. – 24 с.
12. Рождествен А. С. Николай Иванович Ильминский и его система инородческого образования в Казанском крае. – Казань : Типография Императорского университета, 1890. – 83 с.
13. Студенцов О. Р. Новое в лексике чувашской православной литературы (1871–1917) : учебное пособие. – Чебоксары : Изд-во Чуваш. ун-та, 2010. – 140 с.